



CANADA

TREATY SERIES **1976 No. 9** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, July 14, 1976

In force July 14, 1976

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 14 juillet 1976

En vigueur le 14 juillet 1976

LONG TERM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO FACILITATE ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

RECALLING their Trade Agreement of February 29, 1956⁽¹⁾ (as duly extended),⁽²⁾ and their Agreement on Co-operation in the Industrial Application of Science and Technology of January 27, 1971,⁽³⁾

NOTING with satisfaction the expansion in trade and economic relations between the two countries, as well as in their scientific, technical and other relations, since the signature of these Agreements,

CONSCIOUS of the importance which these Agreements continue to have for the further advancement of the overall economic relations between the two countries,

WISHING to further develop, promote and expand the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries,

RECOGNIZING the importance for the two countries of identifying mutually beneficial long-term measures to provide a firm basis for the successful expansion of economic, industrial, scientific and technical co-operation between them,

GUIDED by the high political significance they attach to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed in Helsinki on August 1, 1975, and by their determination to act in accordance with its provisions,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall continue to direct their efforts towards broadening and strengthening mutually beneficial economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries. The Contracting Parties shall, in particular, direct their efforts towards the expansion and diversification of trade in goods and services between the two countries. The Contracting Parties shall continue to encourage and facilitate direct contacts between Canadian and Soviet experts and between Canadian firms and competent Soviet organizations and industrial enterprises.

ARTICLE II

1. Subject to the laws and regulations in force in either country, the co-operation under this Agreement shall include measures intended to promote:

- (a) purchases and sales of machinery, equipment and engineering services for the construction of new enterprises and for the expansion

⁽¹⁾ Treaty Series 1956 No. 1.

⁽²⁾ See Treaty Series 1960 No. 4, 1965 No. 4, 1967 No. 20, 1972 No. 10 and 1974 No. 3.

⁽³⁾ Treaty Series 1971 No. 40.

ACCORD À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES VISANT À FACILITER LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

RAPPELANT leur Accord de commerce du 29 février 1956⁽¹⁾ (dûment reconduit)⁽²⁾ et leur Accord du 27 janvier 1971⁽³⁾ sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie,

CONSTATANT avec satisfaction l'expansion du commerce et des relations économiques, ainsi que des relations scientifiques, techniques et autres, entre les deux pays depuis la signature de ces Accords,

CONSCIENTS que ces Accords revêtent toujours autant d'importance pour le développement progressif des relations économiques globales entre les deux pays,

DÉSIREUX de faire progresser, d'encourager et d'élargir davantage la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays,

RECONNAISSANT l'importance pour les deux pays de se donner des moyens d'action à long terme et à leur avantage mutuel afin d'établir sur une base solide la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre eux,

GUIDES par l'importance politique considérable qu'ils attachent à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975, et par leur détermination à agir conformément à ses dispositions,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Parties contractantes continueront d'œuvrer pour élargir et renforcer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique qui profite aux deux pays. Les Parties contractantes chercheront en particulier à étendre et diversifier le commerce des biens et des services entre les deux pays et continueront de favoriser et de faciliter les contacts directs entre les experts canadiens et soviétiques ainsi qu'entre les sociétés canadiennes et les organismes soviétiques compétents et les entreprises industrielles.

ARTICLE II

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, la coopération en vertu du présent Accord comprendra des mesures visant à encourager:

- a) l'achat et la vente de machinerie, d'outillage et de services d'ingénierie pour la construction de nouvelles entreprises et pour l'agrandissement

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1956 N° 1.

⁽²⁾ Voir Recueil des Traités 1960 N° 4, 1965 N° 4, 1967 N° 20, 1972 N° 10 et 1974 N° 3.

⁽³⁾ Recueil des Traités 1971 N° 40.

and modernization of existing enterprises in the fields of raw materials, agriculture, machinery and equipment, finished products, consumer goods and services;

- (b) purchases and sales of industrial materials, agricultural products, finished products, consumer goods, and services;
- (c) purchases, sales and licensing of patent rights and proprietary know-how, designs, and processes;
- (d) joint efforts in the implementation of projects of common interest;
- (e) joint efforts, where appropriate, in the construction of industrial and other facilities in third countries, particularly through supply of machinery, equipment and services;
- (f) implementation of industrial co-operation between Canadian firms and Soviet industrial enterprises where this would be of mutual benefit;
- (g) further expansion and deepening of scientific and technical co-operation in fields of common interest to the Contracting Parties;
- (h) the regular exchange of information on basic economic, industrial and commercial trends.

2. Furthermore the Contracting Parties shall determine by mutual agreement other fields in which they consider the development of economic and industrial co-operation to be desirable taking particular account of the resources of the two countries and their requirements of raw materials, equipment and technology.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in force in either country, encourage the conclusion, on a mutually beneficial basis, of agreements and contracts between the corresponding interested organizations and firms in Canada and competent organizations in the U.S.S.R.

ARTICLE IV

Recognizing the importance of financing for the further development of economic relations, the Contracting Parties shall make efforts to achieve the extension of credits to one another on conditions as favourable as possible.

ARTICLE V

The competent Canadian and Soviet authorities shall, subject to the laws and regulations in force in either country, facilitate visits for business purposes from one country to the other and the establishment and operation of offices of Canadian firms and Soviet foreign trading organizations.

ARTICLE VI

1. The Contracting Parties shall create a single Canadian-Soviet Mixed Commission on Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation which will meet in principle once a year, alternately in Ottawa and Moscow, at the Ministerial level or, if mutually agreed upon, at an appropriate senior level.

et la modernisation d'entreprises déjà en place dans les secteurs des matières premières, de l'agriculture, de la machinerie et de l'outillage, des produits finis, des biens de consommation et des services;

- b) l'achat et la vente de matières industrielles, de produits agricoles, de produits finis, de biens de consommation et de services;
- c) l'achat, la vente et l'exploitation par voie de licence de brevets d'invention, ainsi que de connaissances techniques, de dessins ou modèles et de procédés de fabrication soumis à des droits de propriété;
- d) les efforts concertés pour la mise en œuvre de projets d'intérêt commun;
- e) les efforts communs, lorsque les circonstances s'y prêtent, dans la construction d'installations industrielles et autres dans des pays tiers, notamment par la fourniture de machinerie, d'outillage et de services;
- f) l'application, lorsqu'elle profite aux deux Parties, de la coopération industrielle entre des sociétés canadiennes et des entreprises industrielles soviétiques;
- g) l'expansion progressive et le renforcement de la coopération scientifique et technique dans des secteurs d'intérêt commun aux Parties contractantes;
- h) l'échange régulier de renseignements sur les principales tendances économiques, industrielles et commerciales.

2. De plus, les Parties contractantes détermineront d'un commun accord d'autres secteurs où la coopération économique et industrielle leur semblera souhaitable, compte tenu particulièrement des ressources des deux pays et de leurs besoins en matières premières, en outillage et en technologie.

ARTICLE III

Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, les Parties contractantes favoriseront la conclusion, à leur avantage mutuel, d'accords et de contrats entre les organismes et les sociétés intéressés au Canada et les organismes compétents qui leur correspondent en URSS.

ARTICLE IV

Reconnaissant l'importance du financement dans le développement progressif de leurs relations économiques, les Parties contractantes s'efforceront de s'accorder l'une à l'autre les facilités de crédit les plus favorables possible.

ARTICLE V

Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, les autorités canadiennes et soviétiques compétentes favoriseront l'organisation de visites d'un pays à l'autre à des fins commerciales, ainsi que l'établissement et le fonctionnement de bureaux de sociétés canadiennes et d'organismes soviétiques de commerce extérieur.

ARTICLE VI

1. Les Parties contractantes créeront une seule et unique Commission mixte canado-soviétique de coopération économique, industrielle, scientifique et technique, laquelle se réunira en principe une fois par an, alternativement à Ottawa et à Moscou, au niveau ministériel ou, si les deux Parties en conviennent, à un échelon supérieur approprié.

2. This Mixed Commission will incorporate the Mixed Commission established under the Agreement on Co-operation in the Industrial Application of Science and Technology of January 27, 1971, as well as the Consultative Commission on Trade between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics. Programmes of co-operation elaborated under these previous arrangements shall be maintained and fall under the general supervision of the Mixed Commission.

3. The Mixed Commission shall have the task, in particular, of elaborating proposals:

- (a) on a long term programme of economic, industrial, scientific and technical co-operation;
- (b) on the further development of trade relations between the two countries in accordance with the Trade Agreement of February 29, 1956;
- (c) on the expansion of scientific and technical co-operation between the two countries in accordance with the Agreement on Co-operation in the Industrial Application of Science and Technology of January 27, 1971.

4. The Mixed Commission shall also devise measures for the implementation of economic, industrial, scientific and technical co-operation, as well as measures aimed at the further development of trade relations between the two countries, and supervise their realization.

ARTICLE VII

Between the regular meetings of the Mixed Commission the Contracting Parties shall, on the initiative of either of them, and in the spirit of the Canadian-Soviet Protocol on Consultations of May 19, 1971, conduct consultations through their representatives on matters of particular importance to the implementation of the present Agreement or of previous Agreements related to it.

ARTICLE VIII

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the fulfilment of Agreements in force between Canada and the U.S.S.R. which shall remain in force as provided for therein.

ARTICLE IX

The Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall remain in force for a period of ten years. Not less than six months before the expiry of the said period the Contracting Parties shall agree upon measures necessary to continue economic, industrial, scientific and technical co-operation between their two countries. The present Agreement may be amended at any time by mutual agreement of the Contracting Parties.

2. Cette Commission mixte englobera la Commission mixte établie en vertu de l'Accord du 27 janvier 1971 sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie, ainsi que le Comité consultatif sur le commerce entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les programmes de coopération élaborés en vertu de ces ententes précédentes se poursuivront sous la supervision générale de la Commission mixte.

3. La Commission mixte aura pour tâche, en particulier, d'élaborer des propositions:

- a) sur un programme à long terme de coopération économique, industrielle, scientifique et technique;
- b) sur le développement progressif plus poussé des relations commerciales entre les deux pays conformément à l'Accord de commerce du 29 février 1956;
- c) sur l'expansion de la coopération scientifique et technique entre les deux pays conformément à l'Accord du 27 janvier 1971 sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie.

4. La Commission mixte décidera également des mesures à prendre pour mettre en œuvre la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, ainsi que pour favoriser un développement plus poussé des relations commerciales entre les deux pays, et elle en surveillera l'application.

ARTICLE VII

Entre les réunions périodiques de la Commission mixte, les Parties contractantes, sur l'initiative de l'une ou l'autre, et dans l'esprit du Protocole canado-soviétique de consultations du 19 mai 1971, tiendront par l'intermédiaire de leurs représentants des consultations sur les questions d'une importance particulière pour l'application du présent Accord ou des Accords précédents qui s'y rapportent.

ARTICLE VIII

Les Parties contractantes favoriseront et faciliteront l'exécution des Accords déjà en vigueur entre le Canada et l'URSS, lesquels demeureront en vigueur tel que le prévoient leurs propres dispositions.

ARTICLE IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de signature et demeurera valide pendant une période de dix ans à compter de la date de sa signature. Pas moins de six mois avant l'expiration de ladite période, les Parties contractantes conviendront des mesures nécessaires au maintien de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre leurs deux pays. Le présent Accord pourra être modifié en tout temps, moyennant entente entre les Parties contractantes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

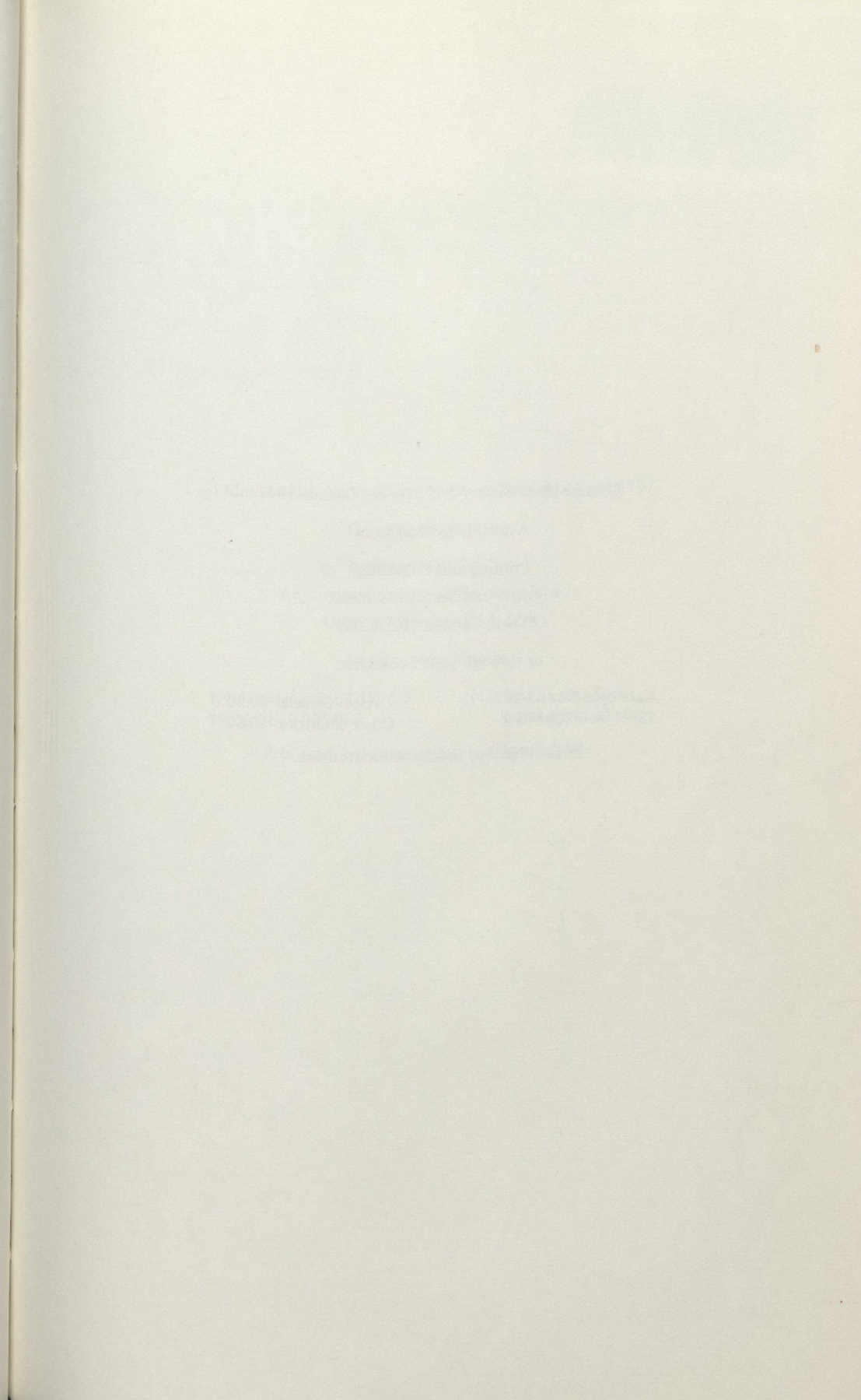
DONE in duplicate at Ottawa this 14th day of July, 1976, in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double à Ottawa le 14^e jour de juillet 1976, en anglais, en français et en russe, chaque version faisant également foi.

DONALD C. JAMIESON
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

N. S. PATOLICHEV
For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques



LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092295 6

© Minister of Supply and Services Canada 1977

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1976/9
ISBN 0-660-00540-9

Price: Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1977

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1976/9
ISBN 0-660-00540-9

Prix: Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.

